

## Spanglish: "se deliveran grocerías"

Alfredo Ochoa  
BBC Mundo, Miami

**El título no está ni en inglés ni en español: es spanglish. Deliverar grocerías no es otra cosa que el envío a domicilio de las compras del mercado. "We deliver groceries".**

Se cree que este nuevo "idioma" lo inventaron los puertorriqueños y dominicanos que emigraron hace mucho tiempo a la ciudad de Nueva York.

Sin embargo, su real existencia se debe a la impresionante simbiosis cultural anglo-latina que se remonta a la presencia de la cultura hispana en estados como California y Florida.

En todo caso existe. Es el lenguaje de una subcultura que florece en las grandes urbes de Estados Unidos. Cerca de 40 millones de hispanos usan en mayor o menor grado este "idioma".

No discrimina clases sociales; lo habla desde un inmigrante indocumentado recién llegado, hasta un trabajador de clase media o un ejecutivo de clase alta.

### Me dieron mi grincar

"Oye papi, me llegó mi grincar ayer y estoy super happy", le escuché decir a una señora emocionada.

En este caso, todo se entiende. La frase clave es green card, el documento de identidad para residentes permanentes.

#### Frases comunes en spanglish

- **"Te llamo pa' tras"** -I call you back- Te llamo luego.
- **"Va a correr para presidente"** -He's going to run for President- Va a lanzar su candidatura a la presidencia.
- **"Necesitamos una josa para rociar la yarda"** -We need a hose to water the yard- Necesitamos una manguera para regar el césped.
- **"Fowardéame ese email"** -To forward an email- Enviar a un tercero un correo electrónico.

Sin embargo, hay otros casos donde realmente sólo quienes vivimos aquí en Estados Unidos logramos entender.

"Se me laqueó la troca", spanglish de la versión original "The truck is locked out", o del español, "la camioneta se quedó cerrada con las llaves adentro".

Lo más interesante es que esta frase es parte de un testimonio incluido en un anuncio publicitario en televisión pagado por una compañía de seguros.

En efecto, el spanglish está en el floreciente mercado de la publicidad hispana, tanto en radio como en televisión.

"Soy un contador con experiencia: pague sus taxes a tiempo, es mandatorio", dice otro anuncio.

El spanglish tiene dos niveles a mi modo de ver. El primero consiste simplemente en mezclar los dos idiomas sin corromperlos. Por ejemplo, "Mary se ganó la lottery".

El otro nivel es una total descomposición del inglés para adaptarlo al español. "Voy a vacunear la carpeta", o sea, del inglés "To vacuum the carpet" que traducido es "aspirar la alfombra".

40 millones de latinos en Estados Unidos lo hablan en uno u otro nivel, es decir, un país completo. La cifra representa el 10% de la población de habla hispana a nivel mundial.

## Entre los niños

Los programas infantiles en inglés aquí en Estados Unidos cada vez más están utilizando el español, y por consiguiente el spanglish. Los casos más destacados son "Plaza Sésamo" y "Dora la Exploradora".

En el primero simplemente se enseñan palabras en español. Con Dora, la niña pasa de uno a otro idioma casi de manera desapercibida, ya que algunos personajes del dibujo animado sólo saben hablar español.

A los niños hispanos, e incluso anglos, les encanta. Lo digo que tengo un hijo de cuatro años.

El spanglish también es objeto de estudio de lingüistas y sociólogos.

Está el caso de Ilan Stavans, autor del libro "Spanglish: The Making of a New American Language", quien además de investigar los orígenes de este fenómeno idiomático se atrevió a traducir al spanglish el primer capítulo de "Don Quijote de la Mancha".

"In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un grayhound para el chase".

La traducción, según algunos, es un insulto al castellano.

Saque sus propias conclusiones, leyendo unos párrafos más del texto creado por Stavans.

El Quijote en Spanglish: ¿genialidad o insulto?



In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un grayhound para el chase.

A cazuela with más beef than mutón, carne choppeada para la dinner, un omelet pa' los Sábados, lentil pa' los viernes, y algún pigeon como delicacy especial pa' los Domingos, consumían tres cuarers de su income.

El resto lo employaba en una coat de broadcloth y en soketes de velvetín pa' los holidays, with sus slippers pa' combinar, while los otros días de la semana él cut a figura de los más finos cloths.

Livin with él eran una housekeeper en sus forties, una sobrina not yet twenty y un ladino del field y la marketa que le saddleaba el caballo al gentleman y wieldeaba un hookete pa' podear.

El gentleman andaba por allí por los fifty. Era de complexión robusta pero un poco fresco en los bones y una cara leaneada y gaunteada. La gente sabía that él era un early riser y que gustaba mucho huntear.

La gente say que su apellido was Quijada or Quesada -hay diferencia de opinión entre aquellos que han escrito sobre el sujeto- but acordando with las muchas conjeturas se entiende que era really Quejada.

But all this no tiene mucha importancia pa' nuestro cuento, providiendo que al contarlo no nos separemos pa' nada de las verdá.

Nota de BBCMundo.com:

[http://news.bbc.co.uk/go/pr/fr/-/hi/spanish/misc/newsid\\_4002000/4002783.stm](http://news.bbc.co.uk/go/pr/fr/-/hi/spanish/misc/newsid_4002000/4002783.stm)

Publicada: 2004/11/13 18:52:55 GMT

© BBC 2011